

ねんど いんどねしあじんかんどしこうほしゃ  
**2024年度 インドネシア人看護師候補者**

かんどどうにゆうけんしゅう  
**看護導入研修**

ようてんち えっく しゅつだいきじゆんじゆんきよ  
**要点チェック(出題基準準拠)**

たんとう たかはし  
担当：高橋 ゆかり

**Calon Perawat Warga Negara Indonesia 2024**

**Pelatihan Orientasi Keperawatan**

**Pengecekan Materi Pokok  
(berdasarkan kriteria soal)**

Oleh: Yukari Takahashi

ねんど いんどねしあじんかんごしこうほしゃ  
**2024年度 インドネシア人看護師候補者**

かんごどうにゆうけんしゅう  
**看護導入研修**

せいしんかんご  
<10. 精神看護>

たんとう たかはし  
担当：高橋 ゆかり

**Calon Perawat Warga Negara Indonesia 2024**

**Pelatihan Orientasi Keperawatan**

< 10. Keperawatan Psikiatri >

Oleh: Yukari Takahashi

- 会社の健康診断でうつ傾向があると判定された人に面接を行うことは、精神保健活動における二次予防にあたる。
- ストレngthモデルは、当事者の資質や能力に着目するケアマネジメントの理論・実践の体系である。

- **Mewawancara** orang-orang teridentifikasi memiliki kecenderungan depresi dari hasil pemeriksaan kesehatan perusahaan merupakan **pengecahan sekunder** dalam kegiatan kesehatan mental.
- **Strengths Model** adalah sistem teori dan praktek dalam manajemen perawatan yang berfokus pada **kualitas** dan **kemampuan** pihak yang terlibat.

- 精神障害者のリカバリ(回復)の考え方では、患者の主体的な選択を支援し、患者のストレングス(強み・力)に着目する。
- 心のバリアフリー宣言の目的は、精神疾患や精神障害者に対する正しい理解の促進をはかり、誰もが人格と個性を尊重して互いに支え合う共生社会を目指すことである。

- Dari perspektif **recovery (pemulihan)** bagi penderita gangguan mental, penting untuk mendukung **pilihan subyektif** pasien, dan berfokus pada **strength (kekuatan)** pasien.
- **Deklarasi Aksesibilitas Kesehatan Mental** bertujuan untuk mendorong **pemahaman benar** tentang penyakit mental dan disabilitas mental, serta untuk mencapai **masyarakat simbiosis mutualisme** dimana setiap orang saling mendukung dengan menghormati kepribadian dan individualitas.

- **妄想・連合弛緩**は、**思考**の障**害**である。
- **突然**思考が止まるのは、**思考途絶**である。
- **要領**をえず、**くだい**思考の**すす**かた**うえん**思考という。
- **思考奔逸**とは、**思考**が**わき**道に**それ**ることをいう。

- **Delusi dan disorganisasi pikiran** adalah gangguan dalam **berpikir**.
- Pemikiran berhenti tiba-tiba adalah gangguan **pemikiran terputus**.
- Pemikiran yang tidak tepat sasaran dan bertele-tele disebut pemikiran **berputar**.
- **Pemikiran melenceng** adalah pemikiran yang berbelok ke hal-hal lain.

● 考<sup>かんが</sup>えの進<sup>すす</sup>み方<sup>かた</sup>がバラバラ<sup>ばらばら</sup>で思<sup>しこう</sup>考<sup>が</sup>がまとまらない<sup>じょうたい</sup>状<sup>めつれつ</sup>態<sup>を</sup>を滅<sup>めつれつ</sup>裂<sup>り</sup>

思<sup>しこう</sup>考<sup>を</sup>という。

● 事<sup>じじつ</sup>実<sup>はん</sup>に反<sup>ないよう</sup>する内<sup>ただ</sup>容<sup>かくしん</sup>にもかかわらず、正<sup>ていせい</sup>しいと確<sup>かくしん</sup>信<sup>ていせい</sup>し訂<sup>ていせい</sup>正<sup>り</sup>

不<sup>ふ</sup>可<sup>かのう</sup>能<sup>しこうしょうがい</sup>な思<sup>もうそう</sup>考<sup>は</sup>障<sup>もうそう</sup>害<sup>は</sup>妄<sup>もうそう</sup>想<sup>である</sup>である。

● 妄<sup>もうそう</sup>想<sup>な</sup>の成<sup>た</sup>り立<sup>りようかいふのう</sup>ちが、了<sup>もうそう</sup>解<sup>いちじもうそう</sup>不<sup>もうそう</sup>能<sup>は</sup>な妄<sup>もうそう</sup>想<sup>を</sup>を一<sup>いち</sup>次<sup>じ</sup>妄<sup>もうそう</sup>想<sup>と</sup>とい、妄<sup>もうそう</sup>想<sup>は</sup>

気<sup>きぶん</sup>分<sup>も</sup>、妄<sup>もうそう</sup>想<sup>ちかく</sup>知<sup>も</sup>覚<sup>もうそう</sup>、妄<sup>もうそう</sup>想<sup>ちやく</sup>着<sup>そ</sup>想<sup>など</sup>などがある。

- Kondisi dimana alur pemikiran terpecah-pecah sehingga pemikiran tak terorganisir disebut **pemikiran ketidakberaturan**.
- Gangguan pikiran yang meyakini sesuatu hal adalah benar dan **tak dapat dikoreksi** meskipun secara faktual tidak benar adalah **delusi**.
- Delusi yang logikanya **tak dapat dipahami** disebut **delusi primer**, yang meliputi perasaan delusif, persepsi delusif, dan ide delusif.

- 妄想の成り立ちが、ある程度理解できる妄想を二次妄想といひ  
誇大妄想、嫉妬妄想などがある。
- 関係妄想は、統合失調症によくみられる被害妄想である。
- 被害妄想には、「毒を盛られた」と訴える被毒妄想、  
「配偶者が浮気している」と訴える嫉妬妄想、「監視されている」と訴える注察妄想がある。

- Delusi yang logikanya bisa dipahami sampai batas tertentu disebut delusi sekunder, yang mencakup megalomania dan cemburu delusif.
- Delusi kaitan diri adalah delusi paranoid yang umum terjadi pada skizofrenia.
- Delusi paranoid meliputi delusi keracunan dengan mengklaim 'telah diracuni', delusi cemburu dengan mengklaim 'pasangannya berselingkuh', dan delusi terawasi dengan mengklaim 'dirinya diawasi'.

● <sup>びしょうもうそう</sup>微小妄想は <sup>びょう</sup>うつ病 でよく見られ、 <sup>ひんこんもうそう</sup>貧困妄想、 <sup>ざいごうもうそう</sup>罪業妄想、  
<sup>しんきもうそう</sup>心気妄想がある。

● <sup>こだいもうそう</sup>誇大妄想は、 <sup>そうびょう</sup>躁病 でよく見られ、 <sup>はつめいもうそう</sup>発明妄想、 <sup>しゅうきょうもうそう</sup>宗教妄想、  
<sup>けつとうもうそう</sup>血統妄想がある。

● 他人に <sup>しはい</sup>支配され <sup>あやつ</sup>操られていると <sup>かん</sup>感じる <sup>じが</sup>自我 ( <sup>しこうたいけん</sup>思考体験 ) の  
<sup>しょうがい</sup>障害を <sup>さくい</sup>作為 ( <sup>たいけん</sup>させられ ) <sup>しこう</sup>体験・思考という。

- **Delusi kehampaan** sering terjadi pada gangguan **depresi**, yang meliputi **delusi termiskinkan**, **delusi rasa bersalah**, dan **delusi penyakit**.
- **Megalomania** umum terjadi pada gangguan **depresi manik**, yang mencakup **delusi penemuan**, **delusi agama**, dan **delusi kasta**.
- Gangguan ego dimana orang merasa **dikendalikan dan dimanfaatkan** orang lain disebut sebagai **pengalaman/ pemikiran dikuasai orang lain**.

- 「<sup>しこう</sup>思考が<sup>たにん</sup>他人の<sup>こえ</sup>声で<sup>き</sup>聞こえる」と<sup>うった</sup>訴えるのは、<sup>しこうかせい</sup>思考化声である。
- 「<sup>たにん</sup>他人の<sup>かんが</sup>考えが<sup>ふ</sup>吹き込まれる」と<sup>うった</sup>訴えるのは、<sup>しこうすいにゅう</sup>思考吹入である。
- 「<sup>しこう</sup>思考が<sup>ぬ</sup>抜き取られる」と<sup>うった</sup>訴えるのは、<sup>しこうだっしゆ</sup>思考奪取である。
- 「<sup>かんがえ</sup>考えが<sup>ほうそう</sup>放送される」と<sup>うった</sup>訴えるのは、<sup>しこうでんぱ</sup>思考伝播である。

- Gejala mengklaim bahwa 'pikiran terdengar sebagai **suara orang lain**' disebut gangguan **pemikiran terdengar**.
- Gejala mengklaim 'kemasukan pemikiran orang lain' disebut gangguan **pemikiran disisipkan (penyisipan pikiran)**.
- Gejala mengklaim 'pemikiran **terambil** orang lain' disebut gangguan **pemikiran terambil**.
- Gejala mengklaim bahwa 'pemikiran **tersiarkan**' disebut gangguan **pemikiran tersiarkan**.

- **感情鈍麻**とは、感情の**平板化**や**無感情**の状態で、**統合失調症慢性期**で見られる。
- 日常生活に**無関心**な状態を**無為**といい、現実や外界との**接触**が喪失された状態を**自閉**という。
- 同一の対象に対して**相反する2つの感情**が同時に存在する状態を**アンビバレンス(両価性)**という。

- **Matirasa emosional** adalah keadaan emosi yang **datar** atau tanpa emosi dan terlihat pada **fase kronis skizofrenia**.
- Kondisi **tak acuh** terhadap kehidupan sehari-hari disebut **gangguan ketidakpedulian**, sedangkan hilangnya kontak dengan realita dan dunia luar disebut **tutup diri (autism)**.
- Kondisi memiliki **2 perasaan yang saling bertentangan** secara bersamaan terhadap obyek yang sama disebut **ambivalensi**.

- **カタレプシー**とは、**他動的**に動作をとらせると、そのままの姿勢を続ける**緊張状態**で、**統合失調症**の**緊張型**にみられる。
- **急性ストレス状態**でよくみられる**解離**は、**内なる感情**とその**表現**とが、まったく**切り離**されてしまうことである。
- **昏迷状態**は、**統合失調症**にみられる。**意識障害**はないが、**行動が停止**する**状態**である。

- **Katalepsia** adalah kondisi tegang terus menerus pada posisi yang sama saat diminta melakukan suatu tindakan **secara pasif**, dan terlihat pada bentuk **katatonik** skizofrenia.
- **Disosiasi** yang umum terjadi pada **kondisi stres akut** adalah **terputusnya** hubungan antara perasaan batin dan ekspresinya.
- **Kondisi kebingungan** terlihat pada **skizofrenia**. Meskipun tak ada gangguan kesadaran, tetapi kondisi **tindakannya berhenti**.

● 母親にいただいていた**マイナスの感情**を看護師に向け、**反抗**  
的な態度をとるような**反応**は、**陰性転移**である。

● **医療者**が自分にとって**重要**だった人に向けた**感情**を**患者**に  
向けてしまうことを**逆転移**という。

- Reaksi seperti mengalihkan **perasaan negatif** terhadap ibunya kepada perawat dan bersikap membangkang adalah **transferensi negatif**.
- **Kontra-transferensi** adalah jika **petugas layanan kesehatan** mengarahkan perasaan terhadap orang-orang yang penting bagi dirinya ke **pasien**.

● **統合失調症**は、**思春期**から**青年期**に好発し、**独特の精神**状態が**慢性的**に経過しながら、**再発再燃**を繰り返す疾患である。

● **統合失調症**の**病因**は不明だが、**遺伝子**の関与があり、**ドパミン仮説**や**ストレス脆弱性仮説**などがある。

- **Skizofrenia** adalah penyakit yang cenderung terjadi pada masa **pubertas** dan remaja, dengan gejala kejiwaan khususnya yang berlangsung **secara kronis** dan **kekambuhan** berulang kali.
- Etiologi skizofrenia tidak diketahui, tetapi melibatkan **gen**, termasuk ada **hipotesa dopamin** dan **hipotesa kerentanan stres**.

- クロウの陽性症状は、幻覚・妄想・緊張症状・滅裂思考・体感幻覚など、急性期によくみられる症状で、薬物療法が有効である

- クロウの陰性症状は、意欲の減退・感情の平板化(鈍麻)・関心の低さなど、慢性期によくみられる症状で、リハビリテーションが有効である。

- Gejala positif Crow sering terjadi pada fase akut, termasuk halusinasi, delusi, gejala katatonik, pemikiran ketidakberaturan dan halusinasi sensorik, dimana farmakoterapi dapat efektif digunakan.
- Gejala negatif Crowe, seperti penurunan motivasi, emosi yang datar (tumpul) dan kurangnya kepedulian, adalah hal yang umum terjadi pada fase kronis, dan dapat diatasi dengan rehabilitasi.

- **統合失調症**は、一般に**緊張型**・**破瓜型**・**妄想型**の3つに分けられる。
- **統合失調症**の患者の「**心臓がとける**」「**動くと心臓が変形して止まりそう**」といった訴えは**体感幻覚**である。
- **統合失調症**では、**幻覚妄想**に基づく**自殺**をはかることがある。

- **Skizofrenia** secara umum dibagi menjadi tiga jenis: **katatonik**, **hebefrenik** dan **paranoid**.
- Keluhan pasien skizofrenia yakni “**jantungnya meleleh**” atau “saat dirinya bergerak seakan jantung berubah bentuk lalu berhenti” adalah **halusinasi sensorik**.
- Pada skizofrenia, **bunuh diri** kadang dilakukan berdasarkan **halusinasi dan delusi**.

- 治療は、抗精神病薬（クロルプロマジン、ハロペリドールなど）の投与などの薬物療法、精神療法、社会療法（生活技能訓練：SST）などがある。
- 抗精神病薬の副作用として、眠け・便秘・立ちくらみ・遅発性ジスキネジア・悪性症候群などがある。

- Pengobatan skizofrenia mencakup farmakoterapi, seperti pemberian obat antipsikotik (klorpromazin, haloperidol, dll.), psikoterapi dan terapi sosial (pelatihan keterampilan hidup: SST).
- Efek samping obat antipsikotik mencakup mengantuk, sembelit, pusing, diskinesia tardif, dan sindrom maligna.

- **悪性症候群**では、38°C以上の**発熱**と**筋固縮**、**発汗**・**頻脈**・**血圧変動**、**意識障害**、**血中クレアチンキナーゼ (CK) 値の上昇**などが、**服用開始後早期 (2週間以内が多い)**に出現する。
- **錐体外路症**には、**パーキンソニズム**、**ジストニア**、**アカシジア**、**遅発性ジスキネジア**などがある。

- Pada **sindrom maligna**, gejala seperti **demam** diatas 38° C, **kaku otot**, berkeringat, **takikardia**, fluktuasi tensi darah, penurunan kesadaran, dan **peningkatan kreatinin kinase (CK) dalam darah** segera muncul (biasanya dalam **2 minggu**) setelah pengobatan dimulai.
- Gejala **ekstrapiramidal** meliputi **parkinsonisme**, **dystonia**, **akathisia** dan **diskinesia tardif**.

- **遅発性ジスキネジア**は、抗精神病薬を長期服用中の患者に生じる**錐体外路症**の1つで、口や舌が勝手に動くなど、顔面を中心に**不随意運動**が生じる。
- 抗精神病薬服用時の**錐体外路症**に關与するのは、**ドパミン**である。
- **統合失調症患者**の多くは、**病識**がないので、**幻覚妄想**に対して**安易に肯定も否定もしない**支持的態度をとる。

- **iskinesia tardif** merupakan salah satu **gejala ekstrapiramidal** pada pasien yang menjalani pengobatan antipsikotik jangka panjang, yang mengakibatkan gerakan pada wajah, seperti mulut dan lidah yang **bergerak tak terkendali**.
- **Dopamin** bertanggungjawab atas **gejala ekstrapiramidal** saat konsumsi obat antipsikotik.
- Banyak pasien skizofrenia **tak sadar akan penyakitnya**, oleh karena itu perlu bersikap suportif terhadap delusi halusinasi mereka, dengan tidak dengan mudah **mengiyakan atau menyangkalnya**.

- 幻覚妄想げんかくもうそうに対しては、現実げんじつには起きていないことを伝える。つた
- 突然とつぜんの自傷他害行為じしょうたがいこういに留意りゅういし、患者かんじゃが興奮こうふんしている時は、  
スタッフすたっふに協力きょうりょくを要請ようせいするなど、安全あんぜんを確保かくほする。
- 興奮状態こうふんじょうたいにある患者かんじゃには、安全あんぜんと安静あんせいをはかる対応たいおうが求められる。
- 患者かんじゃが安心あんしんできる環境かんきょうを作り、活動かつどう・休息きゅうそくなどの日常生活にちじょうせいかつ  
リズムりずむを調整ちょうせいする

- Terhadap delusi halusinasi, beritahu bahwa hal itu diluar kenyataan.
- Waspadaai tindakan melukai diri sendiri atau tindakan berbahaya lainnya secara tiba-tiba, dan pastikan keamanannya, misalnya dengan meminta bantuan staf disaat pasien mengalami histeria.
- Pasien histeria memerlukan respon keselamatan dan memberikan istirahat.
- Menciptakan lingkungan yang nyaman bagi pasien, serta mengatur ritme kehidupan sehari-hari, termasuk dalam melakukan aktivitas dan istirahat.

- **被害関係妄想**のある患者には、**安易な身体的接触**は避ける。
- **自閉傾向**の患者は、**日常生活に必要な習慣**がつくまで、**繰り返し指導**する。
- **薬物療法**が中心となるため、**内服確認**、**副作用の管理**、**服薬自己管理**への援助をする。

- Hindari kondisi dengan mudah melakukan **kontak fisik** dengan pasien yang mengalami **delusi menjadi korban orang lain**.
- Pasien dengan kecenderungan **menutup diri (autisme)** harus **berulang kali dibimbing** sampai mampu mengembangkan kebiasaan yang diperlukan dalam kehidupan sehari-hari.
- Karena **terapi obat (farmakoterapi)** merupakan prioritas utama, **pastikan konsumsi obat**, kontrol **efek sampingnya** dan bantu pasien melakukan **pengelolaan obat secara mandiri**.

● 統合失調症で入院中の患者が服薬を拒否している場合、  
まず服薬に関する不満を聞く。

● 拒薬傾向を示す統合失調症患者では時間をおいて気分が落ち着いたときに服薬をすすめる。

● 水中毒の時は、飲料水の摂取内容と量、体重や尿比重を計測し、低ナトリウム血症を予防する。

- Jika pasien skizofrenia yang menjalani rawatanap **menolak minum obat**, terlebih dulu dengarkan **apa yang dikeluhkan** tentang obatnya.
- Pasien skizofrenia yang menunjukkan **kecenderungan menolak obat** harus didorong untuk meminum obat setelah jangka waktu tertentu, ketika **suasana hatinya sudah lebih tenang**.
- Jika terjadi **toksifikasi air**, **hiponatremia** dicegah dengan mengetahui / mengukur **isi asupan** dan **volume** air yang diminum, **berat badan**, dan berat jenis urin.

- 統合失調症患者の看護では、入院時から退院後の生活を考えたリハビリテーションが重要である。
- 統合失調症患者の退院に向け、服薬自己管理に向けた支援を優先して行う。
- 精神疾患患者の家族の感情表出 (EE) は、統合失調症の再発に関連がある。

- Terhadap pasien skizofrenia, sejak masuk rawat inap, penting dilakukan upaya rehabilitasi yang bertujuan agar pasien bisa melanjutkan kehidupan secara wajar setelah keluar RS.
- Perlu untuk memberi prioritas untuk mendukung pasien skizofrenia agar mampu mengelola sendiri pengobatan sebagai persiapan untuk keluar RS.
- Ekspresi emosi (EE) anggota keluarga menjadi salah satu faktor kekambuhan penyakit skizofrenia.

● <sup>かんじょう</sup>感情、<sup>いよく</sup>意欲、<sup>しこう</sup>思考に<sup>しょうがい</sup>障害をきたす疾患で、<sup>おほ</sup>多くは<sup>しゅうきせい</sup>周期性に  
<sup>けいか</sup>経過し、<sup>こういしょう</sup>後遺症を残さずに<sup>ちゆ</sup>治療する。

● <sup>そう</sup>躁とうつの<sup>びょうそう</sup>2つの病相からなる<sup>そうきょくせいしょうがい</sup>双極性障害、<sup>そう</sup>躁の病相だ  
けからなる<sup>たんきょくがた</sup>単極型躁病性障害、<sup>びょうそう</sup>うつ病相だけからなる  
<sup>たんきょくがた</sup>単極型うつ病性障害に<sup>ぶんるい</sup>分類される。

- Gangguan **mood/emosi, motivasi dan pemikiran**, seringkali bersifat **siklik**, dan **sembuh** tanpa meninggalkan gejala sisa.
- Dibagi menjadi **gangguan bipolar**, yang terdiri 2 fase, manik dan depresi; **gangguan manik unipolar**, yang hanya terdiri fase manik; dan **gangguan depresi unipolar**, yang hanya terdiri fase depresi.

- **躁うつ病**は、**身体的原因**あるいは**心因**が引きがねになって発病することがある。
- **うつ状態**では、**抑うつ気分**、**興味と喜びの喪失**、**易疲労性**が3大典型症状である。
- **うつ病**の病因として、**神経伝達物質**の**セロトニン**あるいは**ノルアドレナリン**の**減少**がある。

- **Penyakit manik-depresi** dapat dipicu oleh penyebab fisik atau **psikologis**.
- 3 gejala khas **depresi** adalah **mood murung**, **hilangnya minat dan kesenangan** dan **mudah lelah**.
- Salah satu etiologi **depresi** adalah **penurunan** neurotransmitter **serotonin** atau **noradrenalin**.

- <sup>よく</sup>抑うつ<sup>じょうたい</sup>状態<sup>かんじゃ</sup>の患者は、<sup>ちい</sup>小さなことでも<sup>ひがいてき</sup>被害的<sup>はな</sup>に話す。
- <sup>びょうかんじゃ</sup>うつ病患者が「<sup>じぶん</sup>自分は<sup>じゅうだい</sup>重大な<sup>あやま</sup>過ち<sup>みな</sup>で皆に迷惑<sup>めいわく</sup>をかけてしまった」と<sup>うった</sup>訴えた。これは<sup>ざいごうもうそう</sup>罪業妄想である。
- <sup>あさ</sup>朝の調子<sup>ちょうし</sup>がわるいのは<sup>にちないへんどう</sup>日内変動<sup>びょう</sup>で、うつ病<sup>とくちょう</sup>の特徴の1つである。
- <sup>びょう</sup>うつ病では、<sup>びょうき</sup>病気のはじまり<sup>かいふくき</sup>と回復期<sup>じさつ</sup>に<sup>おお</sup>自殺<sup>ちゅうい</sup>が多いので注意する。

- Penderita **depresi** berbicara seolah dirinya **menjadi korban** termasuk tentang hal-hal sepele.
- Seorang penderita depresi mengeluh "telah berbuat **kesalahan besar** dan merepotkan semua orang". Itu disebut **delusi rasa bersalah**.
- Suasana murung di pagi hari merupakan **fluktuasi harian** yang menjadi salah satu ciri **penyakit depresi**.
- Perlu diwaspadai adanya kecenderungan **bunuh diri** di **fase awal** penyakit depresi dan di **fase pemulihannya**.

- **躁状態**では、**爽快気分**、**高揚した気分**が**中心**であり、**観念**  
**奔逸**、**誇大妄想**、**睡眠欲求の減少**などがみられる。
- **躁状態**では、**下痢**・**過食**・**不眠**などがよくみられる。

- **Kondisi manik** terutama ditandai **mood senang**, terlalu gembira, selain itu ada juga gejala seperti pemikiran melemceng, khayalan megalomania dan berkurangnya keinginan untuk tidur.
- **Kondisi manik** sering ditandai gejala **diare**, **makan berlebihan** dan **insomnia**.

● うつ状態じょうたいには抗うつ薬こううつやく、躁状態そうじょうたいには気分安定薬きぶんあんていやくを用いる。

● 三環系抗うつ薬さんかんけいこううつやくの副作用ふくさようには、起立性低血圧きりつせいていけつあつ・口渴こうかつ・眠けねむ・振戦しんせん・排尿困難はいによこんなんなどがある。

● 選択的セロトニン再取り込み阻害薬せんたくてきせろとにんさいとこそがいやく(SSRI)の抗コリン作用こうこりんさようは三環系抗うつ薬さんかんけいこううつやくよりも弱いよわ。

- Digunakan antidepresan untuk gangguan depresi dan obat penstabil mood untuk gangguan manik.
- Efek samping antidepresan trisiklik antara lain hipotensi ortostatik, mulut kering, kantuk, tremor, dan disuria.
- Obat inhibitor penyerapan serotonin selektif (SSRI) memiliki efek antikolinergik yang lebih lemah dibanding antidepresan trisiklik.

- **抗うつ薬**の副作用(有害事象)の1つに、急に精神的に落ち着かなくなったり**振戦・発汗・頻脈**などをみとめる**セロトニン症候群**がある。
- うつ病には**精神療法(認知行動療法)**も併用され、**重症うつ病**には**電気けいれん療法(ECT)**も用いられる。
- **躁病**の治療薬には、主として**炭酸リチウム**が使用されている。

- Salah satu efek samping (kasus negatif) **antidepresan** adalah **sindrom serotonin**, yaitu kegelisahan tiba-tiba, **tremor**, **berkeringat**, dan takikardia.
- Depresi juga dapat diatasi dengan **psikoterapi (terapi perilaku kognitif)**. Begitu pula terapi **elektrokonvulsif (ECT)** digunakan untuk **depresi yang berat**.
- Untuk pengobatan **gangguan manik**, terutama digunakan **lithium karbonat**.

- うつ病では、気分の日内変動に注意し、睡眠・休息が取れるように、患者のペースに合わせた関わりをする。
- うつ病で自殺企図のある患者の入院時は、持ち物を患者と一緒に確認する。
- うつ病患者の回復期には患者の生活状態や希望、意欲などを考慮しながらレクリエーション、軽作業などをすすめてよい。

- Pada gangguan depresi, perlu diwaspadai **fluktuasi mood dalam 1 hari**, dan mengarahkan pasien beraktivitas sesuai **ritmenya pasien** agar memiliki kesempatan tidur dan beristirahat yang cukup.
- Jika ada rawat inap pasien depresi **yang memiliki keinginan bunuh diri**, barang-barang **yang dibawa** harus diperiksa bersama pasien.
- **Rekreasi** dan **pekerjaan ringan** dapat dianjurkan bagi pasien depresi di **fase pemulihan**, dengan mempertimbangkan kondisi kehidupan, keinginan dan motivasi pasien.

- **不眠**を訴える患者では原因の把握と、安心して眠れる**環境**づくりを行う。保護室の使用は必ずしも適切でない。
- **不安が強い**うつ病患者には、病気の治療とともに**不安は軽減する可能性**があることを伝える。
- 躁病では、**刺激を避けて安全な環境**を整える。
- **躁状態**の患者は**刺激を少なく**して、発揚した感情を抑えるよう**対人接触を制限**することがある。

- Jika pasien mengeluhkan **insomnia**, kenali penyebabnya dan **ciptakan lingkungan** tidur nyaman. Penggunaan ruangan pelindung tidak selalu tepat.
- Perlu memberitahu pasien depresi yang memiliki **tingkat kecemasan tinggi** bahwa kecemasan **akan dapat berkurang** seiring pengobatan.
- Pada gangguan manik, perlu **dihindari adanya rangsangan eksternal**, dan perlu menciptakan lingkungan yang **aman**.
- Terhadap pasien **gangguan manik**, **rangsangan eksternal perlu dikurangi**, dan juga perlu **dibatasi kontak interpersonal** guna meredam mood yang meluap-luap.

● 躁病では、一貫した態度で対応し、巻き込まれないように注意する。

● 躁うつ病患者は多動でも自制力が保たれている時期は見まもる方向でよい。

- Terhadap pasien gangguan manik, tangani dengan sikap yang konsisten dan harus berhati-hati supaya tidak terlibat.
- Jika pasien gangguan bipolar telah memiliki kontrol diri meskipun masih hiperaktif, cukup dipantau perilakunya.

● 強迫神経症は、自分自身で不合理と認識している観念と行為が、自分の意思に反して強制力をもって迫ってくるものである。

● 強迫性障害の治療には、行動療法や森田療法、自律訓練法などの精神療法が有効である

- **Neurosis obsesif-kompulsif** adalah pikiran dan tindakan yang meskipun oleh pasien **dianggap tidak rasional** namun merasuk **paksa diluar kehendak diri sendiri**.
- Psikoterapi seperti **terapi perilaku**, **terapi Morita** dan terapi **latihan otonom**, efektif untuk mengatasi gangguan obsesif-kompulsif.

- 強迫行為きょうはくこういをもつ患者かんじゃでは強迫行為きょうはくこういが、患者かんじゃや周囲しゅういの人々ひとびとにとって、それほど耐えがたいものでなければ不必要な介入ふひつよう かいにゅうは避け、見守るさ みまも。
- 強迫行為きょうはくこういをもつ患者かんじゃには、一貫した態度いっかん たいどでかわり、自分でじぶんわかっていてもこだわらざるをえない状態じょうたいにある患者かんじゃのつらさを理解りかいし、患者かんじゃが安心してあんしん過ごせる場す ばをつくる。

- Pasien dengan perilaku kompulsif harus diamati namun dengan menghindari intervensi yang tidak perlu, kecuali terlalu tak dapat ditoleransi oleh pasien dan orang lain.
- Perlu berinteraksi dengan pasien perilaku kompulsif dengan cara yang konsisten, memahami kondisi sulitnya pasien yang menjadi obsesif meskipun disadari bahwa itu diluar kehendaknya, serta perlu untuk menciptakan tempat dimana mereka bisa merasa nyaman.

- 2か月前に<sup>げつまえ</sup>交通事故<sup>こうつうじこ</sup>で<sup>じゆしやう</sup>受傷<sup>じよせい</sup>した女性がそれ以来、<sup>いらい</sup>事故の夢<sup>じこ ゆめ</sup>をみたり、<sup>じこ</sup>事故の様子<sup>ようす</sup>が<sup>とつぜん</sup>突然よみがえるようになり、<sup>こわ</sup>怖くて<sup>しごと</sup>仕事<sup>て</sup>が手につかないと<sup>うった</sup>訴えている。  
最も<sup>もっと</sup>考えられる<sup>かんが</sup>障害<sup>しょうがい</sup>は<sup>しんてき</sup>心的<sup>がいしやうごす</sup>外傷後<sup>とれす</sup>ストレス<sup>しょうがい</sup>障害<sup>しょうがい</sup>  
<PTSD>である。

- Seorang wanita yang terluka dalam **kecelakaan mobil** 2 bulan lalu mengeluh bahwa sejak itu ia sering bermimpi kecelakaan itu dan tiba-tiba **teringat kembali** dan merasa takut, sehingga tidak dapat melakukan pekerjaan.  
Kemungkinan besar, gejala itu adalah **gangguan stres pascatrauma (PTSD)**.

- PTSDの診断は、<sup>しんだん</sup>再体験<sup>さいたいけん</sup>症状<sup>しょうじょう</sup>、<sup>かいひ</sup>回避<sup>まひ</sup>・<sup>しょうじょう</sup>麻痺<sup>かかくせい</sup>症状<sup>しょうじょう</sup>、<sup>かかくせい</sup>過覚醒<sup>しょうじょう</sup>症状<sup>しょうじょう</sup>が、<sup>かげつじょうじぞく</sup>1ヶ月以上持続したときにされる。
- PTSDの潜伏期間は<sup>せんぷくきかん</sup>1.5~6ヶ月であり、<sup>しょうじょう</sup>症状<sup>かげつ</sup>が1ヶ月以内に<sup>い</sup>生じ、<sup>かげつじょうじぞく</sup>1ヶ月以内に<sup>しょうじょう</sup>消失する<sup>きゅうせいす</sup>急性<sup>す</sup>ストレス<sup>と</sup>反応<sup>はんのう</sup>との<sup>かんべつ</sup>鑑別<sup>ひつよう</sup>が必要である。
- PTSDでは、<sup>おも</sup>思いを<sup>げんごか</sup>言語化<sup>ひょうじゆつ</sup>して<sup>しえん</sup>表出<sup>おこな</sup>させる支援を行う。

- Diagnosa PTSD dilakukan jika gejala **pengalaman terulang, penghindaran/kelumpuhan emosional dan/atau gejala hiperarousal** berlanjut **lebih dari 1 bulan**.
- Periode laten PTSD adalah **1,5-6 bulan**, dimana perlu dibedakan dengan **reaksi stres akut**, yang gejalanya **muncul dalam 1 bulan dan hilang juga dalam 1 bulan**.
- Terhadap pasien PTSD, diberikan dukungan untuk **mengekspresikan pikiran secara verbal**.

- **パニック発作**でみられるのは、**強い予期不安**である。
- **パニック障害**の患者には、**発作は生命に関わらないこと**を説明する。
- **ジアゼパム**服用患者は、**転倒**しやすくなる。
- **抗不安薬**の過量服用によって、**起立性低血圧**による立ちくらみが生じることがある。

- Pada **serangan panik** muncul **kecemasan ekspetatif** yang intens.
- Dijelaskan ke pasien bahwa **serangan panik itu tidak mengancam jiwa**.
- Pasien yang mengonsumsi **diazepam** lebih mudah untuk **terjatuh**.
- Overdosis konsumsi **ansiolitik** dapat menyebabkan pusing karena **hipotensi ortostatik**.

● <sup>しんけいせいしょくよくふしんしょう</sup> <sup>ししゅんき</sup> <sup>こうはつ</sup> <sup>あつとうてき</sup> <sup>じょせい</sup> <sup>おお</sup>  
 ● 神経性食欲不振症は思春期に好発し、圧倒的に女性に多い。

● <sup>しんけいせいむしょくよくしょう</sup> <sup>ひまん</sup> <sup>きょうふ</sup> <sup>じこ</sup> <sup>しんたいぞう</sup>  
 ● 神経性無食欲症は、肥満への恐怖と自己の身体像のゆがみ  
 から、みずから<sup>しょくじきせい</sup>食事規制をし、やせと<sup>ていえいよう</sup>低栄養<sup>ひ</sup>が引きおこされる。

- **Anoreksia nervosa** sering terjadi pada masa **pubertas**, sangat banyak pada **perempuan**.
- **Anoreksia nervosa** adalah pembatasan makan oleh diri sendiri karena takut akan **obesitas** dan **distorsi citra tubuh**, sehingga mengakibatkan **kekurusan** dan **kekurangan gizi**.

● しんけいせいしょくよくふしんしょう 神経性食欲不振症 かんじゃ の患者には、じこゆうはつおうと 自己誘発嘔吐 げざい や下剤・  
かんちょう 浣腸・りにょうざい 利尿剤の らんよう 乱用がみられる。

● しんけいせいしょくよくふしんしょう 神経性食欲不振症では、いかいちじる BMI17.5以下の著しい痩せ、  
ていかりうむけつしょう 低カリウム血症、じょみやく 徐脈、むげっけい 無月経などがみられる。

- Pasien **anoreksia nervosa** memiliki kecenderungan **muntah yang diinduksi sendiri** dan **penyalahgunaan** obat pencahar, enema, dan diuretik.
- Pada anoreksia nervosa, terlihat kekurusannya yang signifikan dengan **BMI di bawah 17,5, hipokalaemia, bradikardia, dan amenore.**

- **成人期**に生じやすい心の健康問題として、**アルコール**依存症がある。
- **大量**に飲まないで酔えない状態になっている場合、アルコールに対する**耐性**が生じていると考えられる。

- Salah satu masalah kesehatan mental yang mudah timbul di **masa dewasa** adalah **kecanduan/ketergantungan alkohol**.
- Jika tidak akan mabuk tanpa minum **banyak**, diperkirakan telah muncul **ketahanan** terhadap alkohol.

- <sup>あるこーるいぞんしょう</sup> アルコール依存症の <sup>りだつしょうじょう</sup> 離脱症状 <sup>さいしゅういんしゅごすうじかん</sup> には、最終飲酒後数時間で <sup>しゅつげん</sup> 出現する <sup>そうきりだつしょうじょう</sup> 早期離脱症状 <sup>さいしゅういんしゅご</sup> と、最終飲酒後 <sup>いちご</sup> 1～3日後 <sup>しゅつげん</sup> に出現する <sup>こうきりだつしょうじょう</sup> 後期離脱症状 <sup>あるこーるいぞんしょう</sup> がある。
- <sup>あるこーるいぞんしょう</sup> アルコール依存症の <sup>そうきりだつしょうじょう</sup> 早期離脱症状 <sup>あるこーるしんせん</sup> には、アルコール振戦、<sup>しょうどうぶつげんし</sup> 小動物幻視、<sup>けいれん</sup> けいれん、<sup>はっかんかた</sup> 発汗過多 <sup>しょうじょう</sup> などがある。
- <sup>あるこーるいぞんしょう</sup> アルコール依存症の <sup>こうきりだつしょうじょう</sup> 後期離脱症状 <sup>りだつ</sup> には、離脱 <sup>もう</sup> せん妄、<sup>ぜんしん</sup> 全身 <sup>そだいしんせん</sup> の粗大振戦、<sup>りーぶまんげんしょう</sup> リーブマン現象 <sup>しょうじょう</sup> などが見られる。

- Gejala pasca-putus ketergantungan alkohol terdiri dari gejala dini pasca-putus alkohol, yang muncul beberapa jam setelah minum terakhir, dan gejala lanjutan pasca-putus alkohol, yang muncul 1-3 hari setelah minum terakhir.
- Gejala dini pasca-putus alkohol antara lain tremor alkohol, halusinasi binatang kecil, kejang dan keringat berlebih.
- Gejala lanjutan pasca-putus alkohol antara lain delirium pasca-putus alkohol, tremor intens seluruh tubuh dan fenomena Liepmann.

- アルコール依存症のために断酒目的で入院してきた患者が、入院前日の夜まで毎日飲酒をしていたという場合、入院当日は振戦の有無を確認する必要がある。
- アルコール依存症で入院した患者が夜中に「壁や布団に虫がたくさんいる」と興奮して訴えた場合、振戦せん妄が生じていると考えられる。
- 振戦せん妄は幻視があり、行動不穏で、ときに作業せん妄をきたす。

- Jika pasien yang rawat inap untuk bertujuan putus alkohol mengatakan telah minum alkohol setiap hari hingga malam sebelumnya, maka perlu dilakukan pemeriksaan ada tidak tremor pada hari masuk rawat inap.
- Jika pasien yang rawat inap karena ketergantungan alkohol mengeluh di tengah malam ada 'banyak serangga di dinding dan tempat tidur', diperkirakan telah terjadi delirium tremens.
- Delirium tremens muncul dengan halusinasi visual, gangguan perilaku, dan terkadang delirium pekerjaan.

- **断酒会**は、**共通の悩み**を持つメンバーで構成されるグループである。
- **依存症**では、**共通の問題**をかかえる**集団**において**問題と向き合い解決を模索する**集団精神療法****が有効とされている。
- **嗜癖**の問題をかかえている人および**家族**は、**その現実を否認**する傾向があり、**家族全体**を**アセスメント**し**支援**する。

- **Klub putus alkohol** merupakan kelompok dengan anggota yang merasa memiliki masalah yang sama.
- **Psikoterapi kelompok**, dimana sekelompok orang dengan masalah yang sama menghadapi masalah dan mencari solusi dari **kecanduan alkohol**, dianggap efektif.
- Orang dan keluarga dengan masalah **kecanduan alkohol** cenderung **menyangkal** kenyataan itu, maka perlu memberikan asesmen dan dukungan kepada **seluruh anggota keluarga tersebut**.

● **パーソナリティ障害**とは、特定のパーソナリティ傾向によって周囲との軋轢を生みだし、本人も生きにくさを感じる状態をいう。

● **境界性パーソナリティ障害**は、幼児期の感情の受け止め方や、母親からの分離不適切が要因にある。

- **Gangguan kepribadian** adalah suatu kondisi dimana kecenderungan kepribadian tertentu menciptakan konflik dengan orang sekitar dan individu tersebut pun merasa **kesulitan dalam hidup**.
- **Gangguan kepribadian ambang** disebabkan oleh faktor interaksi emosional di masa usia dini dan **keterpisahan tak sewajarnya** dari ibunya.

● 境界性パーソナリティ障害きょうかいせいばーそなりていしょうがい かんじゃの患者は、見捨てられ不安みす ぶんあんや孤独感こどくかんが強く、自傷行為じしょうこういや自殺企図じさつぎとがみられる。

● 境界性パーソナリティ障害きょうかいせいばーそなりていしょうがい かんじゃの患者には、その言動げんどうに振りまわされないよう、一定いっていのルールるーるに基づいた一貫もとした対応いっかん たいおうが必要ひつようであり、感情的かんじょうてきに巻き込ままれないようにする。

- Pasien gangguan kepribadian ambang menunjukkan tingkat kecemasan akan diabaikan dan rasa kesepian yang tinggi, tindakan melukai diri sendiri dan keinginan bunuh diri.
- Pasien gangguan kepribadian ambang perlu ditangani secara konsisten sesuai aturan tertentu agar tak terpengaruh oleh ucapan dan tindakan pasien, dan dengan berupaya untuk tidak terlibat secara emosional.

- **特異的発達障害**には、**学習能力障害**、**言語と会話の障害**、**運動能力障害**が含まれる。

- **広汎性発達障害**における**コミュニケーション障害**には、**非言語的理解**の障害も含まれている。

- **Gangguan perkembangan spesifik** meliputi ketidakmampuan **belajar**, ketidakmampuan **berbahasa** dan berbicara, serta ketidakmampuan **motorik**.
- Ketidakmampuan komunikasi pada **gangguan perkembangan pervasif** juga mencakup gangguan **pemahaman non-verbal**.

- **アスペルガー症候群** (自閉スペクトラム症) では **知的能力** の発達は保たれる。
- **精神遅滞** は知的発達の障害であり、知的機能だけでなく **適応機能の不全** がある。
- **精神遅滞** の場合、**知能指数 (IQ)** はおよそ **70以下** である。
- **多動性障害** は、病的に **落ち着きを欠き**、**注意をはらうこと** ができない。

- **Kemampuan intelektual** berkembang normal pada **sindrom Asperger** (gangguan spektrum autistik).
- **Keterbelakangan mental** merupakan gangguan perkembangan intelektual, yang ditandai **gangguan pada fungsi adaptif** disamping fungsi intelektual.
- Pada kasus **keterbelakangan mental**, **indeks kecerdasan (IQ)** hanya mencapai **70 atau lebih rendah**.
- **Gangguan hiperaktif** adalah kegelisahan patologis dan ketidakmampuan untuk memperhatikan.

- **集団精神療法**は、**集団の相互作用**によって、各人の心理的特徴や**人間関係上**の問題への治療を目的として行う。**統合失調症**・**神経症**・**アルコール依存症**の治療に適する。
- **認知行動療法**で最も期待される効果は、ものごと**に対する誤った信念**が修正されることである。

- **Psikoterapi kelompok** bertujuan menangani karakteristik psikologis dan masalah **interpersonal** setiap individu melalui **interaksi** kelompok. Terapi ini cocok untuk pengobatan **skizofrenia**, **neurosis**, dan **kecanduan alkohol**.
- Efek yang paling menjanjikan dari **terapi perilaku kognitif** adalah koreksi **keyakinan yang keliru** terhadap berbagai hal.

● SST (社会生活技能訓練) は認知行動療法を用いた社会療法である。

● 近所の人にもお辞儀はできるが会話ができません、  
「外出すると知り合いの人に会うので怖い。人と気のきいた話ができない自分はだめな人間」と繰り返し訴える男性患者に適した心理療方法は、認知行動療法である。

- Latihan keterampilan hidup (SST) adalah terapi sosial dengan menggunakan metode terapi perilaku kognitif.
- Saat bertemu tetangga, si A bisa memberi salam dengan membungkuk tetapi tak bisa bercakap-cakap, dan ia terus mengeluh "Aku ini memang parah, takut keluar rumah karena akan bertemu orang yang dikenal sedangkan aku tak bisa bicara dengan wajar." Terhadap orang seperti itu, psikoterapi yang cocok adalah terapi perilaku kognitif.

- 精神疾患の患者に対する心理教育においては、症状が悪化する時のサインに自分で気づけるよう指導することが大切である。
- 自律訓練法は、自己暗示によって全身の緊張を取り除き、自律神経機能の調整、安定化をはかる。
- 自律訓練法は、心気症の治療に好適である。

- Dalam psikoedukasi untuk pasien penyakit mental, penting untuk mengajari agar mampu mengenali tanda-tanda ketika gejala akan memburuk pada dirinya.
- Pelatihan autogenik menggunakan sugesti diri untuk menghilangkan ketegangan dari seluruh tubuh serta untuk mengatur dan menstabilkan fungsi syaraf otonom.
- Pelatihan autogenik cocok untuk pengobatan Hipokondriasis.

- **精神科リハビリテーション**は、**機能の回復のみならず**、**社会** なか さいとうごう もくてき **の中での再統合**を目的とする。
- **入院患者の精神科リハビリテーション**においては、**多職種** ち むれんけい ひつよう **によるチーム連携**が必要である。
- **作業療法**は**鎮静期**や**回復期**に限らず、**個々の患者の状態** さぎょうりょうほう ちんせいき かいふくき かぎ ここ かんじゃ じょうたい **によっては** はつびょうそうき はじ **発病早期**から始めてよい。

- **Rehabilitasi psikiatri** tak hanya untuk memulihkan fungsi, tetapi juga untuk **mengintegrasikan kembali** pasien ke masyarakat.
- **Kolaborasi tim multidisiplin** diperlukan dalam **rehabilitasi psikiatri** untuk pasien rawat inap.
- **Terapi okupasi** tidak terbatas pada fase penenangan atau pemulihan, tetapi dapat dimulai sejak **awal penyakit**, tergantung pada kondisi masing-masing pasien.

- **作業療法**では作業場面と病棟との患者の状態の**違い**に注目して観察する。
- **退院支援プログラム**の1つとして、**社会生活**を営むために必要なスキルを学習する**生活技能訓練(SST)**が行われる。
- **精神科デイケア**は、**人との関係の持ち方**の課題を確かめ合ったり、**取り組んだり**することがめざされる。

- Dalam **terapi okupasi**, dilakukan observasi terhadap **perbedaan** kondisi pasien antara lingkungan kerja dan lingkungan RS.
- Salah satu **program dukungan pasca-rawat inap** adalah **latihan keterampilan hidup (SST)** yang melibatkan pembelajaran keterampilan yang diperlukan untuk menjalani kehidupan sosial.
- **Perawatan psikiatri harian (day-care)** bertujuan untuk saling memastikan dan mengupayakan tantangan cara menangani **hubungan interpersonal**.

- **精神科デイケア**の目的は、利用者の**社会生活機能**を回復することである。
- **ピアサポート**は、**同じ問題や悩み**をかかえた人々がたすけ合う活動である。

- Sasaran dari **perawatan psikiatri harian (day-care)** adalah memulihkan **fungsi kehidupan sosial** dari pengguna.
- **Dukungan sebaya (Peer support)** adalah kegiatan dimana orang-orang yang memiliki **masalah dan kesulitan yang sama** saling membantu satu sama lain.

- 精神保健の向上および精神障害者の福祉の増進をはかるために、各都道府県・政令指定都市に精神保健福祉センターが設置されている。
- 精神保健福祉センターの役割の1つに、市町村への精神保健業務の技術指導がある。

- Pusat Kesehatan & Kesejahteraan Mental didirikan di setiap prefektur dan kota yang ditunjuk dalam Peraturan Pemerintah Jepang dengan tujuan untuk meningkatkan kesehatan mental, serta untuk memajukan kesejahteraan penyandang disabilitas mental.
- Salah satu peran Pusat Kesehatan & Kesejahteraan Mental adalah memberikan panduan teknis tentang layanan kesehatan mental kepada pemda tingkat 2 di Jepang.

- 精神科病院に医療保護入院している患者から退院請求があった場合、入院継続の適否を判定するのは精神医療審査会である。
- 精神保健及び精神障害者福祉に関する法律に基づく入院形態は任意入院、医療保護入院、措置入院、応急入院に分けられる。
- 任意入院とは、本人の同意による入院である。

- Jika ada permohonan untuk keluar RS dari pasien rumah sakit jiwa yang menjalani rawat inap perlindungan medis, Dewan Peninjauan Psikiatri yang akan memutuskan apakah perlu melanjutkan rawat inap atau tidak.
- Bentuk rawat inap menurut UU Jepang tentang Kesehatan Mental dan Kesejahteraan Penyandang Disabilitas Mental dapat dibagi menjadi rawat inap sukarela, rawat inap perlindungan medis, rawat inap kebijakan, dan rawat inap darurat.
- Rawat inap sukarela adalah rawat inap atas persetujuan pasien.

- **応急入院**とは、本人の同意に基づかない**一時的**な入院である。
- **医療保護入院**とは、**家族等**の同意による入院である。
- **措置入院**とは、**自傷他害**のおそれがあると**認める者**についての入院である。
- **精神科病院**に入院中の患者は、**いかなる入院形態**であっても**退院を請求**できる権利をもつ。

- **Rawat inap darurat** adalah rawat inap **temporer** yang tak didasarkan pada persetujuan pasien.
- **Rawat inap perlindungan medis** adalah rawat inap atas persetujuan keluarga dsb.
- **Rawat inap kebijakan** adalah rawat inap terhadap pasien yang dianggap berisiko **melukai diri sendiri atau membahayakan orang lain**.
- Pasien rawat inap di rumah sakit jiwa berhak **meminta untuk keluar RS** tanpa memandang **bentuk rawat inap yang sedang dijalannya**.

- **保護室**の使用には、**精神保健指定医**の判断が必要である。
- 精神保健福祉法では、**精神保健指定医**がみとめた場合、**任意**に**入院患者**の**開放処遇**を**制限**できるとしている。
- 精神科病棟における**身体拘束時**には、**患者**に**拘束の理由**を説明し、**早期の解除**を**目指すための看護計画**をたてる。

- Penggunaan **ruangan proteksi** memerlukan keputusan dari **dokter kesehatan mental yang ditunjuk**.
- UU Kesehatan dan Kesejahteraan Mental, Jepang, mengizinkan **pembatasan terhadap perlakuan bebas** bagi **pasien rawat inap sukarela** atas keputusan **dokter kesehatan mental yang ditunjuk**.
- Jika dilakukan **pengekangan fisik** di bangsal psikiatri, **alasan**nya harus dijelaskan kepada pasien dan rencana keperawatan harus dibuat dalam rangka **pembebasan kekangan secepatnya**.

- 保護室利用中の患者に対しては、観察や身体的ケアを含めた集中的ケアが必要である。
- 精神科病院で行動制限を受ける患者には、原則2人以上のスタッフで対応する。
- やむをえず閉鎖病棟で行動制限をする場合でも、通信の自由は認められる。

- Perawatan intensif, termasuk observasi dan perawatan fisik, diperlukan untuk pasien yang menggunakan ruangan proteksi.
- Pasien dengan pembatasan perilaku di rumah sakit jiwa harus ditangani oleh setidaknya dua orang staf.
- Kebebasan berkomunikasi tetap diizinkan meskipun tidak dapat dihindari untuk membatasi pergerakan di bangsal tertutup.

● **面会**は、**患者と家族との関係**を調整する**重要な機会**である。

● **入院患者の信書**の発受は**制限できない**。ただし、**手紙に危険な異物**が同封されていると判断される場合、**患者に開封してもらった**うえで、**異物を取り出す**ことはできる。

- **Kunjungan** merupakan kesempatan penting untuk memfasilitasi **hubungan antara** pasien dan **keluarga**.
- **Surat menyurat** pasien rawat inap **tak boleh dibatasi**. Namun jika dipertimbangkan ada **benda asing berbahaya** di dalam surat tersebut, maka boleh dikeluarkan setelah **surat dibukakan oleh pasien**.

● せいしんしょうがいしゃ つういんいりょうひ けいげん せいど じりつしえんいりょう  
精神障害者の通院医療費を軽減する制度を自立支援医療  
せいしんつういんいりょう  
(精神通院医療)という。

● じりつくんれん せいかつくんれん ちいきせいかつ いとな ひつよう せいかつ  
自立訓練(生活訓練)とは、地域生活を営むうえで必要な生活  
のうりよく いじ こうじょう もくてき くんれん  
能力の維持・向上などを目的とした訓練である。

- Sistem untuk mengurangi biaya medis rawat jalan bagi penyandang disabilitas mental disebut **Pengobatan Pendukung Kemandirian (Pengobatan mental rawat jalan)**.
- **Pelatihan Kemandirian (latihan keterampilan hidup)** adalah pelatihan yang bertujuan untuk, antara lain, mempertahankan dan meningkatkan keterampilan hidup yang diperlukan untuk hidup di masyarakat.

- **一般企業**への**就職**を希望し、かつ**雇用**されることが**可能**であると**見込まれる**患者が、**就労**を旨として**利用できる**  
**障害者総合支援法**の制度に、**就労移行支援**がある。

- **一般企業**での**就労**が**可能**と**見込まれる**者に、おおむね**2年**を**限度**とした、**就労のための訓練**や**支援**を、**就労移行支援**という。

- **Dukungan Transisi Kerja** adalah sistem di bawah **UU Jepang** tentang **Dukungan Komprehensif bagi Penyandang Disabilitas** yang dapat digunakan untuk mencari pekerjaan oleh pasien yang bercita-cita dan dinilai mampu untuk bekerja di **perusahaan umum**.
- **Sistem Dukungan Transisi Kerja** yang memberi **pelatihan dan dukungan pekerjaan** hingga **2 tahun** bagi orang yang dinilai mampu untuk bekerja di **perusahaan umum**.

- 一般企業での就労が困難な者にはたらく場を提供し、就労に必要な訓練を行うものを就労継続支援という。
- 就労継続支援には、雇用契約を結ぶ就労に近いかたちのA型と、雇用契約を結ばないB型がある。
- 精神上的の障害などのために判断能力が不十分な人の財産や身上をまもるための民法上の制度として、成年後見制度がある。

- **Dukungan Pekerjaan Berkelanjutan** merupakan sistem untuk menyediakan tempat bekerja dan pelatihan kerja bagi **mereka yang kesulitan** mendapatkan pekerjaan di perusahaan umum.
- Pada dukungan pekerjaan berkelanjutan ada **tipe A** dalam bentuk bekerja dengan **pengikatan** kontrak kerja, dan **tipe B yang tanpa kontrak kerja**.
- **Sistem perwalian orang dewasa** adalah sistem dibawah Hukum Perdata Jepang untuk melindungi **aset** dan **kepentingan pribadi** orang yang tidak memiliki kapasitas memadai untuk mengambil keputusan karena cacat mental atau alasan lainnya.